

附件 2

《国际旅客联运协定办事细则》修改补充事项

序号	条	项、款	提案内容
1	第 2 章 第 3 条 “用非自动方法填写的规定事项印就的空白客票”		删除，相应调整后续条款的序号。
2	第 2 章 第 6 条 “用非自动方法填写的补加费收据”	第 3 项	删除词语 “和轴数”： “第 3 项在办理专列中挂运行李车、餐车运送手续时，应在补加费收据的空栏内填写车辆数和 <del>轴数</del> ；办理卧车空车走行费时，应在补加费收据的空栏内填写车/公里数。”
3	第 3 章 第 15 条 “乘务人员工作的组织”	第 3 项  第 4、5 项	第一段表述如下： “第 3 款 车厢乘务人员在执行公务时，应根据本《办事细则》第 <del>1211</del> 条第 3 项携带填好的乘务书。”  表述如下： “第 4 项 如果承运人赋予乘务人员此项权利并且未规定该车厢内 <del>乘车票据</del> （卧铺票）的其他 <del>发售办理</del> 办法，对车内现有空闲席位，乘务人员可 <del>出售办理</del> 对应客票的 <del>乘车票据</del> （卧铺票），并可供车内旅客购买的食物、饮料和其他个人用品。 <del>在车厢内提</del> ”

序号	条	项、款	提案内容
			<p>供承运人规定的其他付费服务。</p> <p><del>乘务人员应根据所出示的乘车票据（卧铺票）在乘车期间向旅客提供卧具。</del></p> <p>第 5 项 国际联运车厢运行时，车厢乘务人员的工作应接受<del>检查机构</del>检查人员根据《铁组成员国间国际联运旅客列车和车厢检查规则》进行的检查。”</p>
4	<p>第 6 章</p> <p>第 28 条 “在未履行或变更旅客运输合同条件时承运人的处理”</p>	第 1 项	<p>表述如下：</p> <p>“第 1 项 列车晚点或停运时，承运人或其被授权人应在乘车票据上签注证明列车晚点或停运。</p> <p>如旅客希望继续乘车，则承运人或其被授权人应<b>根据</b>因承运人过错延误旅客的时间，<b>按照本《办事细则》附件第 9 号加注标记</b>来延长乘车票据的有效期。</p> <p>当运行经路或车厢等级变更时，为旅客将原卧铺票更换为新票，并在客票上注明，客票在另一经路乘坐较高等级和种类的车厢时有效。在这种情况下不核收票价的差额，但当旅客乘坐较低等级和种类的车厢时，承运人或</p>

序号	条	项、款	提案内容
			其被授权人应通知旅客，其应按照《国际客协》第 35 条第 2 项第 4 款规定的办法退还票价差额。”
5	第 7 章 第 32 条 “旅客的运送，行李和包裹在国境站上的交接”	第 4 项	第二段表述如下： “在本《办事细则》第 <del>31</del> <b>30</b> 条第 1 项所载的情况下，接收方的国境站被授权人应编制商务记录一式 7 份。”
6	第 10 章 第 35 条 “对承运人的赔偿请求”	第 1 项          第 3 项	表述如下： “第 1 项 根据旅客、行李和包裹运输合同所产生的赔偿请求，可以向《国际客协》附件第 <del>23</del> 号所列的承运人提出。”  表述如下： “第 3 项 在审查赔偿请求后，收到赔偿请求的承运人根据《国际客协》第 43 条第 <del>8</del> 项和 <del>第 9 项</del> <b>第 6 项</b> 和 <b>第 7 项</b> 的规定对赔偿请求文件进行处理。”
7	第 10 章 第 37 条 “退还行李和包裹运送费用的赔偿请求”	第 3 项	第一段的 “第 7 项” 换成 “第 5 项”  “第 3 项 当赔偿申请人提出足以证明有赔偿请求权的文

序号	条	项、款	提案内容
			件，但其与《国际客协》第 43 条第 7 项第 5 项所载的文件一览表不符时，那么这些文件对于审查赔偿请求是否充分，经参加退还运送费用的各承运人同意后由收到赔偿请求的承运人决定。”
8	附件第 2 号 “乘车票据和运送票据样式”		调整乘车票据和运送票据样式的顺序（附件 1）。
9	附件第 12 号 “《国际客协》商务记录填写说明”	第 40 项	将“《国际客协办事细则》附件第 1 号第 1 项”换成“本《办事细则》附件第 1 号”，第 40 项最后一段表述如下： “根据《国际客协办事细则》附件第 1 号第 1 项本《办事细则》附件第 1 号，记载编制商务记录的承运人和所寄往的承运人代码，及商务记录寄出日期。”
10	附件第 13 号 “交接单样式”		在表格“文件、记录（备忘录）中的备注”一栏的文本后增加脚注“2”

附件第 2 号

乘车票据和运送票据样式


2.1 册页客票

2.1.1 中华人民共和国册页客票样式


MC 中 铁 КЖД /KZD		册 页 客 票 Билет-купон Streckenfahrtschein		A 000009		售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
供 для für		人乘车用 человек Reisende(n)					
自 от/von				站			
至 до nach		1 等 кл. /kl.				站	
		2 等 кл. /kl.				站	
经 由 через/über							
减成率 Скидка Ermäßigung		理由 Основание Grund		一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person		瑞士法郎 шв. фр. SFr.	
团体旅客证 自 第 c/von Nr		Контрольные купоны/Kontrollkarten 号 至 第 до/bis Nr		客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag		元 юней	
						瑞士法郎 шв. фр. SFr.	

MC 中 铁 КЖД /KZD		册 页 客 票 Билет-купон Streckenfahrtschein		A 000009		售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
供 для für		人乘车用 человек Reisende(n)					
自 от/von				站			
至 до nach		1 等 кл. /kl.				站	
		2 等 кл. /kl.				站	
经 由 через/über							
减成率 Скидка Ermäßigung		理由 Основание Grund		一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person		瑞士法郎 шв. фр. SFr.	
团体旅客证 自 第 c/von Nr		Контрольные купоны/Kontrollkarten 号 至 第 до/bis Nr		客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag		元 юней	
						瑞士法郎 шв. фр. SFr.	

2.1.2 立陶宛共和国册页客票样式

 <b>KELIONĖS BILJETAS</b> <b>БИЛЕТ - КУПОН</b> <b>LG-24 STRECKENFAHRSCHEIN</b>		<b>LB</b>  <b>0097500</b>	Data, kasos antspaudas  Штемпель места выдачи с датой  Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. _____ Для _____ Für _____		человек _____ Reisende(n) _____	
Nuo/ot/von _____			
iki	1	kl. кл. KL	
do			
nach	2	kl. кл. KL	
per/через/über _____			
Nuolaida _____ % Скидка _____		Pažymėjimas Nr. _____ Удостоверение № _____	Vieno keleivio važiavimo kaina _____ Плата за проезд одного пассажира _____ Preis für einen Person _____
Ermässigung _____ Kontrolinės kortelės Контрольные купоны / Kontrollkarten		Bescheinigung _____  Visa važiavimo kaina _____ Общая стоимость _____ Gesamtbetrag _____	
nuo Nr. _____ iki Nr. _____ с № _____ до № _____ von Nr. _____ bis Nr. _____			

 <b>KELIONĖS BILJETAS</b> <b>БИЛЕТ - КУПОН</b> <b>LG-24 STRECKENFAHRSCHEIN</b>		<b>LB</b>  <b>0097500</b>	Data, kasos antspaudas  Штемпель места выдачи с датой  Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. _____ Для _____ Für _____		человек _____ Reisende(n) _____	
Nuo/ot/von _____			
iki	1	kl. кл. KL	
do			
nach	2	kl. кл. KL	
per/через/über _____			
Nuolaida _____ % Скидка _____		Pažymėjimas Nr. _____ Удостоверение № _____	Vieno keleivio važiavimo kaina _____ Плата за проезд одного пассажира _____ Preis für einen Person _____
Ermässigung _____ Kontrolinės kortelės Контрольные купоны / Kontrollkarten		Bescheinigung _____  Visa važiavimo kaina _____ Общая стоимость _____ Gesamtbetrag _____	
nuo Nr. _____ iki Nr. _____ с № _____ до № _____ von Nr. _____ bis Nr. _____			

### 2.1.3 乌克兰册页客票样式

<b>MC</b>  <b>UZ</b>	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%; margin-top: 5px;"></div>
для для für		осіб человек Reisenden	
від/от/von			
до до nach	1 2	кл. кл. kl.	
через/через/über			
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung	№
Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten		Плата за проїзд 1 пасажир Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В тар.вал. В тар.вал. In der Tariftwährung
		В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung	
з/с/ von №		по/по/bis №	
		Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbetrag in der Nationalwährung	

Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

<b>MC</b>  <b>UZ</b>	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle <div style="border: 1px solid black; height: 40px; width: 100%; margin-top: 5px;"></div>
для для für		осіб человек Reisenden	
від/от/von			
до до nach	1 2	кл. кл. kl.	
через/через/über			
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung	№
Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten		Плата за проїзд 1 пасажир Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В тар.вал. В тар.вал. In der Tariftwährung
		В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung	
з/с/ von №		по/по/bis №	
		Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbetrag in der Nationalwährung	

Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

## 2.2 卧铺票

### 2.2.1 中华人民共和国卧铺票样式

MC 卧铺票		特别记载 Специальные указания Besondere Angaben		A 000009 售票处日期戳	
中铁 ПЛАЦКАРТА KЖД /KZD BETTKARTE				Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
属于第 K билета № Zum Fahrausweis		号客票 供 人乘车用 для до für Reisende(n)			
自/от/von		至/до/nach			
经由/через/über					
发车日期 年 月 日		发车时间 时 分		车 次 №	
铁路 Жел. дорога Eisenbahn.....		等级和种类 класс и категория Klasse und Kategorie.....		车 厢 №	
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person.		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes	
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamtbetrag		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr	
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		已乘坐 铁路卧车 Использована в вагоне жел. дороги Im Wagen der Eisenbahn benutzt	

MC 卧铺票		特别记载 Специальные указания Besondere Angaben		A 000009 售票处日期戳	
中铁 ПЛАЦКАРТА KЖД /KZD BETTKARTE				Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
属于第 K билета № Zum Fahrausweis		号客票 供 人乘车用 для до für Reisende(n)			
自/от/von		至/до/nach			
经由/через/über					
发车日期 年 月 日		发车时间 时 分		车 次 №	
铁路 Жел. дорога Eisenbahn.....		等级和种类 класс и категория Klasse und Kategorie.....		车 厢 №	
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person.		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes	
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamtbetrag		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr	
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr		瑞士法郎 шв. фр. SFr.		已乘坐 铁路卧车 Использована в вагоне жел. дороги Im Wagen der Eisenbahn benutzt	

[illegible]

## 2.2.3 乌克兰卧铺票样式

<b>MC</b>		<b>ПЛАЦКАРТА</b>		Штемпель місця видачі з датою	
<b>UZ</b>		<b>ПЛАЦКАРТА</b>		Штемпель места выдачи с датой	
До квитка		Спеціальні вказівки		A 000000	
К билету		Специальные указания		осіб	
Zum Fahrausweis		Besondere Angaben		человек	
				reisenden	
від/от/von			до/до/nach		
через/через/über					
Залізниця		Клас та категорія			
Жел. дорога		Класс и категория			
Eisenbahn		Klasse und Kategorie			
Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал.			в нац.вал.		грн.
Плата за проїзд 1 пассажира в тар.вал.			в нац.вал.		
Preis für eine Person in der Tarifwährung			in der Nationalwährung		
Загальна вартість в тар.вал.			в нац.вал.		грн.
Общая стоимость в тар.вал.			в нац.вал.		
Gesamtbetrag in der Tarifwährung			in der Nationalwährung		
Комісійний збір в нац.вал.		грн.	Використано у вагоні залізниці		
Комиссионный сбор в нац.вал.			Использована в вагоне жел.дор.		
Kommissionsgebühr in der Nationalwährung			Im Wagen der Eisenbahn benutzt		

Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

<b>MC</b>		<b>ПЛАЦКАРТА</b>		Штемпель місця видачі з датою	
<b>UZ</b>		<b>ПЛАЦКАРТА</b>		Штемпель места выдачи с датой	
До квитка		Спеціальні вказівки		A 000000	
К билету		Специальные указания		осіб	
Zum Fahrausweis		Besondere Angaben		человек	
				reisenden	
від/от/von			до/до/nach		
через/через/über					
Залізниця		Клас та категорія			
Жел. дорога		Класс и категория			
Eisenbahn		Klasse und Kategorie			
Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал.			в нац.вал.		грн.
Плата за проїзд 1 пассажира в тар.вал.			в нац.вал.		
Preis für eine Person in der Tarifwährung			in der Nationalwährung		
Загальна вартість в тар.вал.			в нац.вал.		грн.
Общая стоимость в тар.вал.			в нац.вал.		
Gesamtbetrag in der Tarifwährung			in der Nationalwährung		
Комісійний збір в нац.вал.		грн.	Використано у вагоні залізниці		
Комиссионный сбор в нац.вал.			Использована в вагоне жел.дор.		
Kommissionsgebühr in der Nationalwährung			Im Wagen der Eisenbahn benutzt		

Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

MC  
UZ

ПЛАЦКАРТА  
ПЛАЦКАРТА  
BETTKARTE

Спеціальні вказівки  
Специальные указания  
Besondere Angaben

A 000000

Штемпель місця видачі з датою  
Штемпель места выдачи с датой  
Tagesstempel der Ausgabestelle

До квитка  
К билету  
Zum Fahrausweis

осіб  
человек  
reisenden

від/от/von	до/до/nach
через/через/über	

--	--	--

Залізниця  
Жел. дорога  
Eisenbahn

Клас та категорія  
Класс и категория  
Klasse und Kategorie

--

Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.		Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt

Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.


## 2.3 补加费收据

### 2.3.1 中华人民共和国补加费收据样式

MC 中 铁 КЖД / KZD 属 于 К билету/плакарте Zum Fahrausweis/zur Bettkarte		补 加 费 收 据 Доплатная квитанция Nachlösequittung		A 000009 售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 через/über	铁路等级 класс Klasse	供 人乘车用 для человек für Reisende(n) 站至 до/nach	第 号客票/卧铺票 Nr.	减成率 скидка Ermässigung	%
补 收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über		人的费用 человек Reisende(n) 站至 до/nach		减成率 скидка Ermässigung	
补 收 Высказано Доплатительно Erhöbener Zuschlag		改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути следования Streckenwechsel	卧铺费差额 Разница в стоимости плакарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/ von в/ in	
每名旅客 за одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.				
合 计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.				
人民币				元 китай	

MC 中 铁 КЖД / KZD 属 于 К билету/плакарте Zum Fahrausweis/zur Bettkarte		补 加 费 收 据 Доплатная квитанция Nachlösequittung		A 000009 售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
Жел. дор. Eisenbahn 自 OT/VON 经由 через/über	铁路等级 класс Klasse	供 人乘车用 для человек für Reisende(n) 站至 до/nach	第 号客票/卧铺票 Nr.	减成率 скидка Ermässigung	%
补 收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über		人的费用 человек Reisende(n) 站至 до/nach		减成率 скидка Ermässigung	
补 收 Высказано Доплатительно Erhöbener Zuschlag		改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути следования Streckenwechsel	卧铺费差额 Разница в стоимости плакарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/ von в/ in	
每名旅客 за одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.				
合 计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.				
人民币				元 китай	

## 2.3.2 立陶宛共和国补加费收据样式



**LG-24**

**PRIEMOKOS KVITAS**  
**ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ**  
**NACHLÖSEQUITTUNG**

**LB**

**0004500**

Data, kasos antspaudas  
Штемпель с датой выдачи  
Stempel und Datum  
der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto Nr. ....  
К билету/плацкарте №  
Zum Fahrausweis/zur Bettkarte

Gizk. .... klasė .... kel. sk. .... nuolaida .... %  
Жел. дор. .... класс .... для .... человек .... скидка  
Eisenbahn .... Klasse .... für .... Reisenden .... Ermässigung

nuo/ot/von .... iki/до/nach ....  
per/через/über ....

Priemoka .... kel. sk. .... nuolaida .... %  
Доплата для .... человек .... скидка  
Nachzahlung für .... Reisenden .... Ermässigung

nuo/ot/von .... iki/до/nach ....  
per/через/über ....

Papildomai išieškota Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag	Perėjimas į aukštesnės категорijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Изменение пути следования Streckenwechsel	Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte nuo/из/von ..... iki/в/in .....
Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person			
Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag			



**LG-24**

**PRIEMOKOS KVITAS**  
**ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ**  
**NACHLÖSEQUITTUNG**

**LB**

**0004500**

Data, kasos antspaudas  
Штемпель с датой выдачи  
Stempel und Datum  
der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto Nr. ....  
К билету/плацкарте №  
Zum Fahrausweis/zur Bettkarte

Gizk. .... klasė .... kel. sk. .... nuolaida .... %  
Жел. дор. .... класс .... для .... человек .... скидка  
Eisenbahn .... Klasse .... für .... Reisenden .... Ermässigung

nuo/ot/von .... iki/до/nach ....  
per/через/über ....

Priemoka .... kel. sk. .... nuolaida .... %  
Доплата для .... человек .... скидка  
Nachzahlung für .... Reisenden .... Ermässigung

nuo/ot/von .... iki/до/nach ....  
per/через/über ....

## 2.4 票皮

### 2.4.1 中华人民共和国票皮样式

中华人民共和国铁路 ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ КНР EISENBAHNEN DER VRC					
MC 中 铁 КЖД /KZD	册 页 票 本 КУПОННАЯ КНИЖКА BUCHFABHRKARTE				
有效期 Срок годности Geltungsdauer	<table border="1"><tr><td>2</td><td>个 月 Месяца</td></tr><tr><td>4</td><td>Monate</td></tr></table>		2	个 月 Месяца	4
2	个 月 Месяца				
4	Monate				
票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	自发售之日起 Со дня выдачи Vom Datum der Ausgabe an				
人民币 _____ 元 RMB _____ yuan	售票处日期戳 Штампель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle				
以发售国货币表示 В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes					

## 旅 客 须 知

1. 凭本乘车票据有权在国际联运中按客票上注明的发、到站和经路乘车。
2. 每名旅客乘坐卧车和座卧车时,除客票外,还应持有占用相应铺位的卧铺票。持有卧铺票的旅客免费使用卧具。
3. 凭没有册页客票的票皮或没有票皮的册页客票均无权乘车,且对这类乘车票据不退还乘车费用。  
旅客涂改过的乘车票据视为无效。
4. 有册页客票的册页票本的有效期限,自发售之日起往程为两个月,返程为四个月,往返为四个月。未注明发车日期的卧铺票有效期与其客票的有效期限相同。
5. 在客票有效期内,如不违反护照行政法规,旅客有权在沿途车站下车,不限制次数和时间。  
在继续乘坐卧车时,旅客应购买新的卧铺票。运行途中的停留不延长客票有效期。  
在中途下车或不再继续乘行的情况下,旅客应在列车到达后3小时内向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。
6. 如不再乘车或乘车改期,旅客应在卧铺票上所载列车发车6小时前向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。在遵守该条件的情况下,更改乘车日期的旅客有权对客票重新轧针孔并更换卧铺票,但不多于一次。  
如果未赶上列车,为继续乘车,旅客应在列车出发后3小时内向铁路提出乘车票据。这时,要继续乘坐卧车,旅客需购买新的卧铺票。
7. 全部或部分退还乘车费用由发售乘车票据的铁路办理。如乘车票据上没有铁路的相应记载,则乘车费用不予退还。
8. 免费运送的手提行李总重,(成年旅客)不得超过36公斤,12周岁以下的儿童不得超过15公斤。

## К сведению пассажира

1. Настоящий проездной документ дает право проезда в международном сообщении от станции до станции и по маршруту указанному в билете
2. Для проезда в спальном вагоне и в нагонах с местами для лежания каждый пассажир кроме билета должен иметь плацкарту на занятие соответствующего спального места пассажиру имеющему плацкарту бесплатно предоставляется постельное белье
3. Обложка купонной книжки без билетов-купонов или билеты-купоны без обложки недействительны не дают права на проезд и по таким проездным документам не осуществляется возврат провозных платежей  
Проездные документы считаются недействительными при наличии в них исправлений внесенных пассажиром
4. Срок годности купонных книжек с билетом-купоном для проезда туда -2 месяца с даты выдачи обратно-4 месяца туда и обратно-4 месяца срок годности плацкарты не имеющей данных о дате отправления соответствует сроку годности билета к которому она выдана
5. В течение срока годности билета пассажир имеет право прерывать на попутных станциях поездку любое число раз и на любой срок если этому не препятствуют паспортно-административные правила  
При возобновлении поездки в спальном вагоне пассажир обязан приобрести новую плацкарту остановка в пути следования не удлиняет срока годности билета  
в случаях перерыва поездки или отказа от дальнейшего следования пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге для проставления соответствующей отметки не позднее 3 часов с момента прибытия поезда
6. При отказе от поездки или переносе ее срока пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 6 часов до отправления поезда указанного в плацкарте для нанесения соответствующей отметки при соблюдении данного условия пассажир изменяющий срок поездки имеет право перекомпоновать билет и заменить плацкарту не более одного раза  
При опоздании на поезд пассажир для возобновления поездки должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 3 часов после отправления поезда в этом случае для возобновления поездки в спальном вагоне он должен приобрести новую плацкарту
7. Полный или частичный возврат провозных платежей осуществляется дорогой оформившей проездной документ При отсутствии на проездных документах соответствующих отметок железных дорог провозные платежи не возвращаются
8. Общая масса ручной клади провозимой бесплатно не должна превышать 36 кг на взрослого пассажира и 16 кг на ребенка до 12 лет

#### 2.4.2 立陶宛共和国票皮样式

[illegible]

2.5 团体旅客证（乘车证）

<div><div><div>MC</div><div>KЖД/KZD</div></div><div><div>团体旅客证</div><div>Контрольный купон</div></div><div><div>等级/Класс.....</div></div><div><div>属于册页客票</div><div>第.....号</div></div><div><div>К билету-купону №.....</div></div></div> <div><div>仅当同团体旅客册页客票使用时有效</div><div>Годен только с билетом-купоном для групповой поездки</div></div>
<div><div><div>MC</div><div>MJD</div></div><div><div>团体旅客证</div><div>Контрольный купон</div></div><div><div>册页客票</div><div>第.....号</div></div><div><div>Билет-купон №.....</div></div><div><div>名.....</div><div>姓.....</div></div><div><div>Имя.....</div><div>Фамилия.....</div></div><div><div>车 厢 第.....号</div><div>席位.....</div></div><div><div>Вагон №.....</div><div>Место.....</div></div></div> <div><div>仅当同团体旅客册页客票使用时有效</div><div>Годен только с билетом-купоном для групповой поездки</div></div>

### 2.6.1 RCT2 基本版样式 (含各栏、各行、各列所代表的意义)

18

### 2.6.2 立陶宛共和国 RCT2-Standard 样式

[illegible]

### 2.6.3 俄罗斯联邦 RCT2-EXPRESS 样式

RZD  
MC 20



1			1		kl/кл

ОБРАЗЕЦ

\* 2 0 4 0 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 \*

A 20 40 000 386171

Управление транспорта Московского метрополитена  
Формы на ОАО "МТ"

RZD КОНТРОЛЬНЫЙ КУПОН  
MC 20 к проездному документу  
без проездного документа  
для проезда недействителен

ОБРАЗЕЦ

\* 2 0 4 1 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 \*

A 20 41 000 386171

RZD КУПОН КАССИРА  
MC 20 для проезда недействителен

ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ

ОБРАЗЕЦ

ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ

\* 2 0 4 2 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 \*

A 20 42 000 386171

## 2.6.4 乌克兰 RCT2-EXPRESS ASU PP UZ 样式

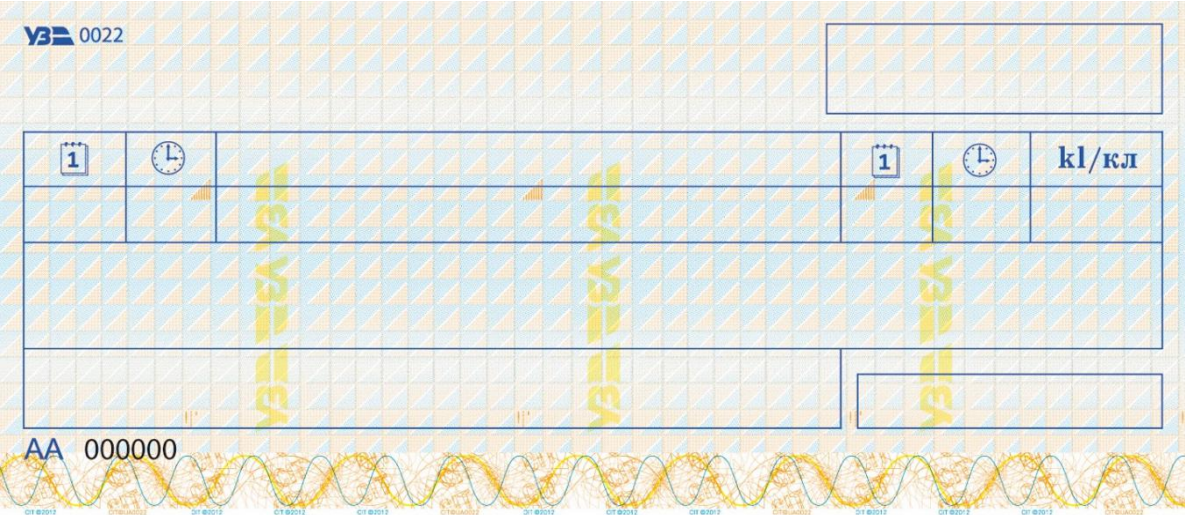
UZ 22					
		kl/кл			
AA 000000					

Держзнак. КОФ Зам. 0000 2007 р. IV кв.

UZ 22	<b>КОНТРОЛЬНИЙ КУПОН</b> до проїзного документа без проїзного документа не дійсний
AA 000000	

Держзнак. КОФ Зам. 0000 2007 р. IV кв.

2.6.5 乌克兰 RCT2-CIT 2012 ASU PP UZ 样式



2.7 行李票

2.7.1 中华人民共和国行李票样式

MC  
中 铁  
КЖД/КЗД

行李票样式(中国铁路票样)  
国 际 旅 客 联 运  
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАСАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ  
行 李 票  
Багажная квитанция

附件第4号(第7条)  
行李票,第一联——行李票  
№ 000000

发送站国名  
中华人民共和国  
Наименование страны дороги отправления  
КНР

车次  
发送日期  
10月10日  
10月10日  
Дата отправления

发站和发站路  
发站和发站路  
Станция и дорога отправления

到站和到达路  
到站和到达路  
Станция и дорога назначения

经 路  
经 路  
Путь следования  
(国 境 站 过境站)

声明价格 声明价格  
Объявленная стоимость  
(大写和数字,以瑞士法郎为单位  
прописью и цифрами в шв. фр.)

已核收  
已核收  
Всего

行李员  
行李员  
Багажный кассир  
(签字——подпись)

车站戳记  
车站戳记  
Штемпель станции

提出客票  
提出客票  
№ проездного билета

件数  
件数  
Число мест

包装种类  
包装种类  
Под упаковки

重量(公斤)  
重量(公斤)  
Вес в кг

实际重量  
实际重量  
фактический вес

计算运费重量  
计算运费重量  
для начисления платы

每件的声明价格  
每件的声明价格  
(本 国 货 币)  
(本 国 货 币)  
объявленная цена  
объявленная цена  
мест отправления  
мест отправления  
мест (в национальной  
мест (в национальной  
валюте)

关于行李承运的记载  
关于行李承运的记载  
Отметка о приеме багажа  
Отметка о приеме багажа  
и перевозке

行李员  
行李员  
Багажный кассир  
(签字——подпись)

车站戳记  
车站戳记  
Штемпель станции

到站关于行李未到的记载  
到站关于行李未到的记载  
Отметка станции  
назначения о неприбытии багажа

关于交付行李的记载  
关于交付行李的记载  
Отметка о выдаче багажа

行李员  
行李员  
Багажный кассир  
(签字——подпись)

车站戳记  
车站戳记  
Штемпель станции

MC  
中 铁  
KЖД/KZD

国际旅客联运  
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ  
行李运行报单  
Дорожная багажная ведомость

行李票, 第一联——行李运行报单  
№ 000000

发送站国名  
中华人民共和国  
Наименование страны дороги отправления  
KHP

车次  
发送日期  
年 月 日  
Число № дата отправления

发站和发送路  
Станция и дорога отправления

到站和到达路  
Станция и дорога назначения

经 路  
Путь следования  
(国 境 站 Пграничные станции)

声明价格  
Объявленная ценность  
瑞士法郎 шв. фр.  
(大写和数字, 以瑞士法郎为单位  
прописью и цифрами в шв. фр.)

提出客票  
№предъявлен-  
ного проездно-  
го билета

件 数  
Число мест

包装种类  
Род упаковки

重量(公斤)  
Вес в кг  
实际重量  
фактически-  
тельный

计算运费重量  
для начисле-  
ния тарифной  
платы

每件  
的声明价格  
(A 国“货”市)  
Объявленная цен-  
ность отдельных  
мест (в нарицательной  
валюте)

已核收  
взноски  
瑞士法郎 шв. фр.  
(大写和数字 прописью и цифрами)

行李员  
Багажный кассир  
(签字须清晰易辨 подпись разборчиво)

发站关于包装不良或行李状态的记载  
Отметка станции отправления о  
испекциях в упаковке или о  
состоянии багажа

关于行李承运的记载  
Отметка о приеме багажа  
к перевозке

司理员  
Восходяще  
(签字 подпись)

车站戳记  
Премия, станция

发站日期戳  
Штамп, станция отправления

关于行李到达的记载  
Отметка о прибытии

行李到达簿顺序号码  
Порядковый №  
книжки прибытия

(到 站 日 期 戳—Календарный  
штамп, станции назначения)

途中发生的费用  
Сборы, возникшие в пути  
瑞士法郎  
шв. фр.

1.  
2.

应向领收人核收共计  
Итого подлежит выписанию  
с получателя

其他记载  
Другие отметки:

关于行李交付的记载  
Отметка о выдаче

(到 站 日 期 戳—Календарный  
штамп, станции назначения)

24



## 2.7.2 蒙古国行李票样式

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>У 321925</p> <p>ТЭЭШИН ЗАМЫН ХҮСНЭГТ ДОРЖИНА БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ GERACKFRASCHKARTE</p>				<p>ТЭМЭР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Тээрийн хялс Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>	
<p>Явуулах замын орны нэр Наименование станции и дороги отправления Staat der Abgangsbahn</p>				<p>Тог. руб. Rub.</p>		<p>Мөн. коп. Kop.</p>		<p>Урьд зурвалгаа за объявленную ценность für Wertangabe</p>			
<p>Галт тэрэг Поезд №</p>				<p>Явуулсан он, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum</p>							
<p>Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsbahn und Abgangsbahn</p>											
<p>Очих өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsbahn und Bestimmungsbahn</p>											
<p>Замнал Путь следования Beiführungsweg</p>				<p>(хилийн өртөөнүүд — пограничные станции — Grenzstationen)</p>							
<p>Зарласан үнэ Объявленный тариф Angebener Wert</p>				<p>(рублаар бичгээр — прописью в рублях — in Worten in Rubel)</p>							
<p>Үзүүлсэн билетийн Предъявленный билетийн № Nr. Nr. der Fahrscheine</p>		<p>Балрын тоо Число мест</p>	<p>Баглааны төрөл Род упаковки Art der Verpackung</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Зарим багрын зарласан үнэ (түүний мөнгөн үзэс) Объявленный тариф отдельных мест (в местной валюте) Анжирлын зарласан үнэ Angebener Wert der einzelnen Gepäckstücke (in der Landeswährung)</p>						
<p>Дүн Итого Insgesamt</p>											

Ирсэн тухайн тэмдэглээ  
Отметка о прибытии  
Vermerk über die Ankunft  
Ирснийг хүлээн  
дээрний дэс дутаар  
Порядковий №  
капити прибытия  
des Ankunfts


(Очи өртөөний хувиан тэмдэг)  
(капителарный итгелъ станци)  
(извѣщення)  
(Datumstempel der Bestimmungstation)

Олгосон тухайг тэмдэглэх  
Отметка о выдаче  
Vermerk über die Ablieferung

(Очи өртөөний хувиан тэмдэг)  
(капителарный итгелъ станци)  
(извѣщення)  
(Datumstempel der Bestimmungstation)

Замд үүссэн хувиан Сооръ, возмѣняные в пути Gebühren, die unterwegs entstanden sind	Рублээр Рубль Rübel	Копейцоор Копейки Kopeken
1.		
2.		
Хүлээн авагчид хувианг зохих хүн Которо подложитъ извѣщению с получателя Insgesamt vom Empfänger zu erheben		

Бусад тэмдэглүүд:  
Другие замѣтки:  
Andere Vermerke:

ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR  ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН БАГАЖНАЙ КВИТАНЦИЯ GERÄCKSCHEIN		У 321925		*	
Явуулах замын орны нэр Name der Abgangsbahn					
Галт тэрэг поезд № _____					
Явуулсан өд, сар, өдөр Дата отправления _____ 19 ____ г.					
Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn					
Очих өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsstation und Bestimmungsbahn					
Замнаа Путь следования Beförderungsart					
Зардасан үнэ Огцрогдохонд үнэ Angegebener Wert					
(рубльээр бичгээр — прописью в рублях — in Worten in Rubel)					
Үзүүлсэн билетийн № Предъявленные билеты №№ der vorgewiesenen Fahrtscheine	Байрны тоо число мест Stückzahl	Багааны төрөл Род упаковки Art der Verpack- ung	Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg тээвэрлэсэн хөдснийг тооцоолох для начисления провозной платы zur Berechnung der Fracht	Зарим багцын зардасан үнэ (нутагтгаар) Объявленная ценность отдельных мест (в местной валюте) Als Einzelwerte einzeln in der Landeswährung	Тээврийн тээвэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о приеме багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäcks zur Beförderung
Өртөөний тэмдэг Станцмийн тэмдэг Stationsstempel				Тээврийн тээвэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о приеме багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäcks zur Beförderung	
Пүүдэгч — Весашик — Wiegemeister				Явуулах өртөөний хувиар тэмдэг Кассовый штампель станции отправления Datumstempel der Abgangsstation	
(рубли үсэг — прописью — in Worten)					
Хурдсан Весашик Erhöhen					
Тээврийн нэр Владельца вагона Gerätskassierer (гарим үсэг гаргалдахуйн — прописью в прописью — in Worten)					
БҮГД ХУРААЛСАН ВСЕГО ВЗЫСКАНО INSGESAMT ERHOHEN					
Бүгд Всего Insgesamt					

**Олон улсын төмөр замны суудлын харилцааны тухай хэлэлцээрээс (ОСХХ)**

1. Зорилго нь тээврийн тасалбарыг хүлээн авахдаа түүнийг зөв бичигдсэнийг мэдэгдэнэ (ОСХХ-ийн 16 дугаар зүйлийн 4-д).
2. Тасалбарыг хүлээн авсан тээврийн зорилгоныг анх галт тэргээр явуулсан (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 2-г).

3. Зорилго нь түүний тээврийг үзэх гяагийн ба бусад дүрмийг мэдэгдэнэ. Гяагийн үзвэлийн үед зорилго нь өөрөө багдлах ёстой (ОСХХ-ийн 45-р зүйл).

4. Гяагийн тасалбарыг үзүүлэгч нь түүн тээврийг өгөөгүй бол тээврийн амааар ирснээ тээврийн тасалбар дээр тэмдэглэндг ширалах эрхтэй (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 3-г).

5. Үнэт зүйлийг зорилгоор тээвэрлэхэд өгсөн тээврийг бүтээхдг буюу тасалбар үзэгдэхэд үед тасалбар зам нь зорилгоор үүсгэсэн тээврийн хангамж үгүйсгэхээ уул ачлалын бахир жингийн дутуу нь бүрт 1,7 рубельг мүүгүйгээр төлнэ. (ОСХХ-ийн 33-р зүйлийн 1-д).

6. Зармсан үнэт зүйлсийг үүсгүүлсэн бол төмөр зам нь зармсан үнийг төлнэ (ОСХХ-ийн 33-р зүйлийн 2-г).

**Илгээлэгчээс о мөндүрлөдөгчид пассажирсын мөндүрлөгчид (СМПС)**

1. При получении багажной квитанции пассажир должен удостовериться, что она составлена правильно (§ 4 статьи 16 СМПС).

2. Принятый к перевозке багаж должен быть оприходован тем же поездом, в котором едет пассажир (§ 2 статьи 16 СМПС).

3. Пассажир обязан соблюдать, касающиеся и другие правила в отношении осмотра его багажа. Пассажир должен лично присутствовать при таможенном осмотре (статья 45 СМПС).

4. Представитель багажной квитанции, которому не был выдан багаж, имеет право требовать отчета на багажной квитанции о дне представления для получения багажа (§ 3 статьи 21 СМПС).

5. При полной или частичной утрате багажа, связанного с перевозкой без объявленной ценности, железнодорожная администрация возмещает пассажиру действительную стоимость утраченного багажа или утраченной его части. Не превышает сумма 1,7 руб. за каждый недостающий килограмм веса брутто (§ 1 статьи 33 СМПС).

6. При утрате багажа с объявленной стоимостью железная дорога возмещает сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

**Auszug aus dem Abkommen über den internationalen Personenverkehr (SMPS)**

1. Beim Erhalten des Gepätscheines muß der Reisende überprüfen, ob der Schein richtig aufgestellt ist (§ 4. Artikel 16 SMPS).

2. Das zur Beförderung angenommene Gepäck muß in demselben Zug befördert werden, mit welchem der Reisende fährt (§ 2 Artikel 16 SMPS).

3. Der Reisende hat die Zoll- und sonstigen Vorschriften hinsichtlich der Überprüfung seines Reisegepäcks zu befolgen. Der Reisende muss persönlich bei der Zolluntersuchung anwesend sein (Artikel 45 SMPS).

4. Wenn beim Vorweisen des Gepätscheines das Reisegepäck nicht ausgetauscht worden ist so hat der Empfänger das Recht zu verlangen, daß das Vorweiskennzeichen auf dem Gepätschein vermerkt wird (§ 3 Artikel 21 SMPS).

5. Beim glänzlichen oder teilweisen Verlust des Reisegepäcks, das zur Beförderung Wertangabe obliegt wurde, leistet die Eisenbahn dem Reisenden eine Entschädigung in der Höhe wirklichen Wertes des glänzlichen verlorenen oder des verlorenen Teiles des Reisegepäcks, jedoch nicht mehr als 1,7 Rubel für jedes fehlende Kilogramm des Reisetraggewichtes (§ 1. Artikel 33 SMPS).

6. Beim Verlust von Reisegepäck mit angegebenem Wert leistet die Eisenbahn Entschädigung in der Höhe des angegebenen Wertes (§ 2. Artikel 33 SMPS).

Омчонг станцин нэмэлтгэн о нэтрлэртгэн бэргэнэ

Vermerk des Bestimmungstation, darüber, daß Reisegepäck nicht angekommen ist

Тэмдэгт олгосон тухайн тэмдэглэл  
Отметка о выдаче багажа  
Vermerk über die Gepätsausfertigung

(Омч өргөнлөгч тухайн тэмдэгт)  
(календарный отметка о выдаче багажа)  
(Datumstempel der Bestimmungstation)

Тээврийн газар  
Багажны кассир  
Гепэцкассир

Гарим үсэг — подпись — Unterschrift

ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН ҮЛДЭХ ЭХ КОРЕШОК БАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ STAMM DES GERACKSCHEINES				У 321925				*			
Явуулах замын орцы нэр Идентификация страны и дороги отправления Staat der Abgangsbahn				Явуулсан өдөр, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum				19			
Галт тэрэг Поезд № Zug				Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn				Төмөр зам Железные дороги EISENBAHNEN			
Очир өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungssstation und Bestimmungsbahn				Бүтэл хураасан ВСЕГО ВЗЫКАНО INSGESAMT ERHOHEN				Бүтэл Всего Ingesamt			
Замнал Путь следования Beförderungsweg				Тээлийн нэр Багажны класс Gepäckklassen				Тээлийн хөлс Провозная плата Fracht			
Зарласан үнэ Объявленная ценность Angegebener Wert				Тээлийн багаж буюу санаа дутагдсан тухай явуулах өртөөний тэмдэглэл Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа Vermerk über die Anomalie des Reisegepäckes Verpackung oder den Zustand des Reisegepäckes				Тээлийн тээвэрлэлтэд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о приеме багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäckes zur Beförderung			
Үзүүлсэн билэгийн № Представленный билет № Nr. des der vorliegenden Fahrkarte				Багрын тоо Число мест Stückzahl				Багажны төрөл Род уахаах Art der Verpackung			
Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in kg				Зарим багрын зарласан үнэ (хүтгийн мөнгөн) Объявленная стоимость отдельных мест (в местной валюте) Angegebener Wert der einzelnen Gepäckstücke zur Berechnung (in der Landeswährung)				Тээлийн тээвэрлэлтэд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о приеме багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäckes zur Beförderung			
Дүн Итого Ingesamt				Өргөөний тэмдэг Штампель станции Stationstempel				Явуулах өртөөний хуудлын тэмдэг Календарный штампель станции отправления Datumstempel der Abgangsstation			

### 2.8.1 中华人民共和国包裹票样式

31

## 国际旅客联运协定（国际客协）摘要

- 一、发件人在收到包裹票时，应确认票面的记载有无错误（国际客协第23条第5项）。
- 二、因为添附文件未提出、不完善或者不正确所能发生的一切损失，应由发件人对铁路负责（国际客协第26条第1项）。
- 三、包裹应交付包裹运行报单上所载的领收人，不必由他提出包裹票。包裹也可以交给有领收人按包裹交付路现行办法以委托书证明的他人。在这两种情况下，领取包裹人应提出本人的身份证明文件（国际客协第28条第5项）。
- 四、发生包裹交付阻碍时，发生阻碍的车站用电报通过发站将阻碍情况通知发件人，并要求发件人指示。发件人在作指示同时，应提出包裹票。如不提出包裹票，即认为发件人的指示无效。如领收人拒绝领取包裹时，发件人可不提出包裹票，即作指示。  
如已将包裹的到达事项通知领收人，但是领收人在5日以内未领取时，包裹即认为无人领取，并按到达路国内规章处理。  
但按包裹托运的家庭用品，如领收人不在或不来领取时，应从到达日起经过30日后处理。  
关于包裹的处理，应通知发件人（国际客协第28条第2、6项）。
- 五、如包裹灭失时，铁路应按所声明价格的数额赔偿（国际客协第33条第2项）。

## ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ (СМПС).

1. Отправитель при получении товаробагажной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно (§ 5 статьи 23 СМПС).
2. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов (§ 1 статьи 26 СМПС).
3. Товаробагаж выдается получателю, указанному в дорожной товаробагажной ведомости, без предъявления им товаробагажной квитанции. Товаробагаж может быть выдан другому лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная порядком, действующим на дороге, где выдается товаробагаж. В обоих случаях лицо, получающее товаробагаж, обязано предъявить свои личные документы (§ 5 статьи 28 СМПС).
4. При возникновении препятствия к выдаче товаробагажа, станция, на которой возникло препятствие, телеграфно через станцию отправления извещает о препятствии отправителя и запрашивает его указания. При указании отправителя должен предъявить товаробагажную квитанцию. Без предъявления товаробагажной квитанции указания отправителя считаются недействительными. В случае, если получатель отказался получить товаробагаж, отправитель может дать указания без предъявления товаробагажной квитанции.  
В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товаробагажа, не явился в течение пяти суток за получением его, товаробагаж считается неосвоенным и ликвидируется по внутренним правилам дороги назначения. Домашние вещи, перевозимые товаробагажом, подлежат ликвидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товаробагажа извещается отправитель (§ 2 и 6 статьи 28 СМПС).
5. При утрате товаробагажа железная дорога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

## AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR (SMPS)

1. Der Absender hat sich beim Empfang des Expressgutscheins davon zu überzeugen, daß der Expressgutschein nach seinen Angaben ausgefüllt ist. (§ 5 Art. 23 SMPS).
2. Der Absender ist gegenüber der Eisenbahn verantwortlich für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen können (§ 1 Art. 26 SMPS).
3. Das Expressgut wird an den im Expressgutbegleitschein angegebenen Empfänger ohne Vorlage des Expressgutscheins ausgeliefert. Das Expressgut kann auch einer anderen Person ausgehändigt werden, wenn diese eine Vollmacht des Empfängers vorweisen kann, die den Bestimmungen der Empfangsbahn entspricht. In beiden Fällen muß sich der Abholer durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (§ 5 Art. 28 SMPS).
4. Wenn die Ablieferung des Expressgutes auf Hindernisse stößt, verständigt der Bahnhof, auf dem das Hindernis entstanden ist, telegraphisch davon den Absender über den Versandbahnhof und ersucht ihn um Anweisung. Der Absender hat sich bei der Anweisung den Expressgutschein vorzulegen. Ohne Vorlage des Expressgutscheins sind die Anweisungen des Absenders ungültig. Falls der Empfänger die Annahme des Expressgutes verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expressgutscheins erteilen. Erscheint der Empfänger trotz der Benachrichtigung über den Eingang des Expressgutes nicht innerhalb von 5 Tagen zur Empfangnahme des Gutes, so wird das Expressgut als unbestellbar angesehen und nach den Vorschriften des Binnenverkehrs der Bestimmungsbahn verwertet.  
Umzugsgut wird jedoch bei Abwesenheit des Empfängers oder bei seinem Nichterscheinen erst nach Ablauf von 30 Tagen nach Eintreffen des Gutes verkauft.  
Der Absender wird vom Verkauf des Gutes benachrichtigt (§ 2 u. 6. Artikel 28 SMPS).
5. Bei Verlust von Expressgut zahlt die Eisenbahn eine Entschädigung bis zur Höhe des entsprechenden Wertes (§ 2 Art. 33 SMPS).

# 国际旅客联运

## МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ

## INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR

### 包裹运行报单

### Дорожная товарогажменная ведомость

### Expressgutfrachtkarte

№ 0116100

发 送 路 国 名 中 华 人 民 共 和 国

Наименование страны дороги отправления KHP KNR

Verwandland

车次 发送日期 19 年 月 日

Поезд №-Zug, Nr. Дата отправления-Versandtag

发站和发送路

Станция и дорога отправления-Versandbahnhof und Versandbahn

到站和到达路

Станция и дорога назначения-Bestimmungsbahnhof und Bestimmungsbahn

线路

Путь следования (国境交接站 пограничные передаточные станции)

Beförderungsweg (Grenzübergangsbahnhöfe)

发站人(姓名)和他的住址

Отправитель и его адрес- Absender und seine Anschrift

(Фамилия, имя, отчество) - (Vor- und Familienname)

领收人(姓名)和他的住址

Получатель и его адрес- Empfänger und seine Anschrift

(Фамилия, имя, отчество) - (Vor- und Familienname)

声明价格

Объявленная стоимость, Angegebener Wert

(大写,以瑞士法郎为单位-прописью Шв.фр.-in Worten in sfr.)

关于完成海关和其他手续所用文件的记载

Отметка о приложении документов для выполнения таможенных и прочих формальностей - Vermerk über die Beigabe von Papieren zur Erfüllung der Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften

铁路名称	运费		杂费		共 计	
	瑞士法郎	分	瑞士法郎	分		
Железные дороги	Шв.фр.	Sfr.	За объявленную стоимость	Шв.фр.	Sfr.	Insgesamt
Eisenbahnen						
共 计						
Всего						
Insgesamt						

已 核 收 - Взыскано - Erhoben

(大写-прописью - in Worten)

行李员

Багажный кассир

Kassierer der Gepäckabfertigung (签字须清晰易辨)

关于包裹承运的记载

Отметка станции отправления о состоянии в упаковке или о состоянии товара

Vermerk des Versandbahnhofs über mangelhafte Verpackung oder den Zustand des Expressgutes

关于包裹承运的记载

Отметка о приеме товара

Vermerk über die Annahme des Expressgutes zur Beförderung

站 务 员

Бесшпик

Wiegemeister

车站戳记

Illremple station

Bahnhofsstempel

发站日期戳

Календарный штамп

stationen abfahrts-Tagesstempel des Versandbahnhofs

关于包裹到达的记载

Отметка о прибытии

Vermerk über die Ankunft

包裹到达簿顺序号码

Порядковый №

книги прибытия

Lfd. Nr. des

Eingangsbuches

(到站日期戳-Календарный штамп станции назначения - Tagesstempel des Bestimmungsbahnhofs)

领收人签收的记载-Расписка получателя-Quittung des Empfängers:

本运行报单正面所载的包裹已凭19 年 月 日第 号一次或长期委托书-Товарогаж, поименованный на лицевой стороне дорожной товарогажменной ведомости, по разовой или постоянной доверенности - Das auf der Vorderseite des Expressgutbegleitscheins, bezeichnete Expressgut gegen Vorlage der einmaligen oder ständigen Vollmacht

№ от числа года

Nr. vom

代 领 取

für erhalten (领取包裹后签字)

подпись получившего товарогаж

Unterchrift des Empfängers des Expressgutes am 19 年 月 日

本人身份证明文件第 号 住址 市 街 门牌号 房间号

Личный документ № город улица дом № кв. №

Personalausweis Nr. Ort Str. Haus Nr. Wohnung Nr.

领收人住址

Адрес получателя

Anschrift des Empfängers

улица дом № кв. №

Str. Haus Nr. Wohnung Nr.

关于包裹交付的记载

Отметка о выдаче товарогажа

Vermerk über die Auslieferung des Expressgutes

(到站日期戳-Календарный штамп станции назначения - Tagesstempel des Bestimmungsbahnhofs)

其他记载-Другие отметки-Sonstige Vermerke:

途中发生的费用	瑞士法郎	分
Сборы, возникшие в пути, Unterwegs entstandene Gebühren	Шв.фр.	Sfr.
1. ....		
2. ....		
应向领收人核收共計		
Итого подлежит взысканию с получателя - Daher vom Empfänger zu erheben		

Корешок товаробагажной квитанции  
Stamm zum Expressgutschein



KNP  
KNR

(大写,以瑞士法郎为单位—прописью Шв. фр.—in Worten in sfr.)

Тagesstempel des Versandbahnhofes

### 2.8.2 蒙古国包裹票样式

[illegible]

Извлечение из Соглашения о международном пассажирском сообщении /СМПС/

1. Отправитель при получении товаробажной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно /§ 5 статьи 23 СМПС/.

2. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия или неадекватности сопроводительных документов

§ 1 статьи 26 СМПС.

3. Товароблагодат выдается получателю, указанному в дорожной товароблагодатной ведомости, без предъявления им товароблагодатной квитанции. Товароблагодат может быть выдан: другому лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная подписью, действующая на дороге, где выдается товароблагодат; тому же лицу, которому выдан товароблагодат, действующий на дороге, где выдается товароблагодат. В обоих случаях лицо, получающее товароблагодат, должно предъявить свои личные документы (п. 6 ст. 28 СМЧ).

4. При возникновении претензий к выдате товароблажка станции, на которой возникло препятствие телеграфу через станцию отправителя извещает о препятствии станцию назначения и запрашивает его указания. При указании отправителем должен предъявить товароблажок и сопроводительные квитанции. Без предъявления товароблажка квитанции отправителя считаются не действительными. В случае, если получатель товароблажка квитанции уведомлен отправителем, станция может дать указание о предоставлении товароблажка по отказавшейся квитанции уведомить отправителя, несмотря на уведомление его, товароблажек считается недействительным и аннулируется по контактам с этим путем за получением его, товароблажек выдается по указанию отправителя и аннулируется по внутренним правилам дороги назначения. Домашнее значение переломные товароблажки, подлежащие отправке, должно быть не позднее 30 дней со дня прибытия. О аннулировании товароблажка извещается отправитель в течение 28 суток с даты аннулирования.

В п. 2 и 6 статьи 28 СМПС.

5. При угле-товарооборота железная дорога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности

2 статьи 33 СМПС,

8

Олох Улсын суудлын харилцаны тухай хэлэлцээрээс

Цугагч нь өөр тээгчийг тусгаарлах үүднээс авахдаа тусгаарлагч хүлээн авахдаа тусгаарлагч /ОСХХ  
25.0 зургаан 5/.

2. Идгэгч нь дагалдах баримт бичггүй, бүрэн бус буюу нуруугаас гарсан бүх хөхирмэл төмөр эвэрний өмнө хариуцлага хүлээнэ ЮСХХ 26-р зүйл 8 1/.

3. Ача тэшинийг ача тэшинийг тусгаар үзэхгүйгээр ача тэшинийг замшиг хүснэгтээр заасан хүснэгтэд багтаагдсан байна. Ача тэшинийг олгож байгаа амьд тогтоосон заварын дагуу үзүүлэн авчигдэн нутагжмал бүхий өөр этгээдэд ача тэшинийг олгож болно. Зардлан урхлуудад ача тэшиг хүтэжн авчиг хүснэгтэд заасан үзүүлэлтүүд багтаахгүйгээр **ОСХХ 28-р зүйлсийн 5**.

[illegible][illegible]

Auszug aus dem Adressieren über Internationalität Personennetzwerk (SMPS)

1. Beim Empfang des Expedientes hat sich der Abtender davon zu überzeugen, daß der Schein richtig aufgestellt ist (4 5 Artikel 23 SMPs).

2. Der Abtender haftet gegenüber der Eisenbahn für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Berechnungen entstehen können (4 1. Artikel 26 SMPS).

3. Das Exposé wird an den im Exposéverzeichnis angegebenen Empfänger ohne Vorlage des copyrightverwehrens ausgeliefert. Das Exposé gilt dann als eine andere Person ausgetauscht worden, wenn sie eine bezugsfähige Vollmacht des Empfänders besitzt, die den Bestimmungen der Empfängerliste entsprechen muß. In beiden Fällen muß sich der Absender durch Vorlage des Personalwechsels innerhalb der 5. April 28 SMFS.

[illegible]

Die Höhe des Zinses wird mit der von der Bundesbank festgesetzten Zinsschranke verglichen. Ist der Zins höher als die Zinsschranke, wird der Zins auf die Zinsschranke gesenkt. Ist der Zins niedriger als die Zinsschranke, wird der Zins auf die Zinsschranke angehoben. Der Zins wird dann auf den Zinsschranke gesetzt. Der Zins wird dann auf den Zinsschranke gesetzt.



Ирсн тухай тэмдэглэл  
Отметка о прибытии  
Vatmerk uder die Ankunft  
Ирснийг бүртгэх дэвтрийн  
дес дугаар  
Проектовый №  
квитт прибытия  
Ordnungssummer  
des Ankunftsbesche

/Оних өртөөний хуулийн тэмдэг  
календарный итгэмсль станции  
наименование  
Datumstempel der Bestimmungstation/

Замд үүсэх хувиар Уборн лозикине а. пути Gebühr die unterwegs entstanden sind	Рублээр Рубли R u b e l	Копейцар Копейки Kopeken
БСАНД		
Хүлээн авчигчид хувиар зохих дүн Итого подлежаще выписанию с получателя Insgesamt vom Empfänger zu erhalten		

Хүлээн авчигчийн тэрийн үсэг  
Растиска получателя  
Besatzung des Empfängers

Авиа тээврийг авч тээврийн замын хувиартай нүүрэн талд гаргасан нэг ба татмал итгэмжтэй  
Товарбайг, поименованный на личной стороне дорожной товарбайгачной ведомости по разовой или постоянной доверенности  
Das auf der Vorderseite der Expressguthabekarte bezeichnete Expressgut hat einmalfür oder ständiger Vollmacht

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ г. для \_\_\_\_\_  
von \_\_\_\_\_ für \_\_\_\_\_

Хүлээн авсан  
Получил  
empfangen

/Авиа тээврийг хүлээн авсан хүний тэрийн үсэг-подпись получателя товарбайгач-  
Unterschrift des Empfängers des Expressgutes/

Хүлээн авчигчийн хаяг  
Адрес получателя  
Adresse des Empfängers

Хуулийн баримт  
Личный документ №  
Personalquweis

Хот  
город  
Stadt

Гудамж  
улице  
Strasse

Байшин  
дом №  
Haus

Байр  
квартира №  
Wohnung

Авиа тээврийг олгосон тухай тэмдэглэл  
Отметка о выдаче товарбайгача  
Vermerk über die Ablieferung des  
Expressgutes

Бусад тэмдэглэл  
Другие отметки  
Andere Vermerke

/Оних өртөөний хуулийн тэмдэг  
календарный итгэмсль станции  
наименование  
Datumstempel der Abgangstation/

ОЛОН УЛСЫН ТӨМӨР ЗАМЫН СУУЛЫН ХАРИЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER EISENBHND-REISENCHENKEN АЧАА ТЭЭШИН ТАСАЛВАРЫН ҮЛДЭХ А №014450 ХУВЬ КОРЕНОК ТОВАРОВАГАЖНОЙ КВИТАЦИИ STAMM DES EXPRESSGUTSCHEINES		ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBHNDEN		Үзэрийн хэл Прованца Russin	Нэмэлт хураамж Дополнительные сборы Nebengebühren	Бүгд Всего Insgesamt
Явуулах замд орны нэр Наименование страны дороги отправления Staat der Abgangsbahn				ш. фр. ш. фр.	Үнэ зардалын за объявленную ценность Für Wertangebe	
Галт тэрэг Поезд N						
Явуулах зам ба өртөө Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsstation						
Очих зам ба өртөө Станция и дорога назначения Bestimmungsbahn und Bestimmungstation						
Замнал Путь следования Befolgungsweg						
Маргач ба түүний ханг Отправитель и его адрес Absender und seine Anschrift						
Хүлээн авагч ба түүний ханг Получатель и его адрес Empfänger und seine Anschrift						
Зарласан үнэ Объявленная ценность Angegebener Wert						
Талбайн ба буудал асар гүйцэтгэлд заруулан баримтат хажуугаас тухай тэмдэглэл Отметка о приложении документов для вышл. нения таможенных и прочих формальностей Vermerk über beiliegende Begleitpapiere zur Erfüllung der Zoll- und anderer Formalitäten						
Байрлал тоо Место	Байрлалын төрөл Вид Упаковки	Ачааны нэр Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Жин кг-аар Вес в кг Gewicht in kg	Зарим байрлал зарласан үнэ Объявленная ценность Зарим байрлал зарласан үнэ Объявленная ценность	Ачаа тээмийг тээвэрлэлтэнд хүлээн авсан тухай тэмдэглэл Отметка о приеме товара багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Expressgutes zur Beförderung	
Өртөөний тэмдэг Штампель станции Stationsstempel		Өртөөний тэмдэг Штампель станции Stationsstempel		Явуулах өртөөний хувилын тэмдэг Календарный штампель станции отправления Datumstempel der Abgangsstation		
Пүүдэгч-Весовщик-Wegekontrolleur		Пүүдэгч-Весовщик-Wegekontrolleur		/гарын үсэг-подпись-Unterschrift/		